

# Jer

## Chapter 1

Russian Interlinear

Reference: Russian Synodal Bible

1  
בְּאֶרֶץ בְּעֵנָתוֹת אֲשֶׁר הִכְהֵנִים מִן־חִלְקִיָּהוּ בֶן־יִרְמְיָהוּ דְבָרָיו  
в-земле в-Анатоте которые священников из Хилкии сына Иеремии Слова  
[H0776](#) [H6068](#) [H3548](#) [H2518](#) [H3414](#) [H1697](#)  
בְּנֵימִן:  
Беньямина  
[H1144](#)

Слова Иеремии, сына Хелкиина, из священников в Анафофе, в земле Вениаминовой,

2  
אֲשֶׁר הָיָה דְבַר־יְהוָה אֵלָיו בַּיּוֹם יִאֲשִׁיָּהוּ בֶן־אָמוֹן מֶלֶךְ יְהוּדָה  
Иудеи царя Амона сына Йошии в-дни к-нему ЙХВХ слово было которое  
[H3063](#) [H4428](#) [H0526](#) [H2977](#) [H3117](#) [H0413](#) [H3068](#) [H1697](#) [H1961](#)  
בְּשָׁלֹשׁ עָשָׂר שָׁנָה לְמַלְכוּתוֹ  
царствования-его год десять в-тринадцатый  
[H8141](#) [H6240](#) [H7969](#)

к которому было слово Господне во дни Иосии, сына Амонова, царя Иудейского, в тринадцатый год царствования его,

3  
וַיְהִי בַיּוֹם יְהוֹאִקִים בֶּן־יִאֲשִׁיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה עַד־תֵּם עֶשְׂרִית  
И-было И-Иоакима в-дни Йошии сына Йоакима до конца одиннадцатого  
[H1961](#) [H3117](#) [H3079](#) [H3063](#) [H4428](#) [H2977](#) [H5704](#) [H8552](#) [H6249](#)  
עֶשְׂרֵה שָׁנָה לְצִדְקִיָּהוּ בֶן־יִאֲשִׁיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה עַד־גְּלוֹת יְרוּשָׁלַם  
десять года Цидкии сына Йошии царя Иудеи до изгнания Иерусалима  
[H6240](#) [H8141](#) [H6667](#) [H2977](#) [H4428](#) [H3063](#) [H5704](#) [H1540](#) [H3389](#)  
בְּחֹדֶשׁ הַחֲמִישִׁי:  
С пятом в-месяце  
[H2320](#) [H2549](#)

и также во дни Иоакима, сына Иосиина, царя Иудейского, до конца одиннадцатого года Седекии, сына Иосиина, царя Иудейского, до переселения Иерусалима в пятом месяце.

4  
וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:  
И-было ко-мне ЙХВХ слово говоря  
[H1961](#) [H1697](#) [H3068](#) [H0413](#) [H0559](#)

И было ко мне слово Господне:

5  
בְּטֶרֶם אֶצְרְךָ (אֶצְרָךְ) אֶצְרְךָ אֶצְרְךָ  
Прежде-чем [я-создал-тебя] [я-создал-тебя] в-утробе я-знал-тебя  
[H2962](#) [H3335](#) [H3335](#) [H0990](#) [H3045](#) [H2962](#)  
תֵּצֵא מִרְחֶם אִמִּי וְהָיִיתִי לְךָ לְנָבִיא  
ты-вышел из-чрева ты-вышел пророком  
[H3318](#) [H7358](#) [H6942](#) [H5030](#) [H5414](#)  
נָתַתִּיךָ:  
я-поставил-тебя для-народов поставил тебя.

прежде нежели Я образовал тебя во чреве, Я познал тебя, и прежде нежели ты вышел из утробы, Я освятил тебя: пророком для народов поставил тебя.

6 וַיֹּאמֶר אֵתָהּ אֲדֹנָי יְהוִה הִנֵּה לֹא-יָדַעְתִּי דַבֵּר כִּי-נָעַר אֲנִכִּי :  
 И-сказал-я Ах Адонай ЙХВХ Вот не умею-я говорить ибо юноша я  
[H0559](#) [H0162](#) [H0136](#) [H3069](#) [H2009](#) [H3808](#) [H3045](#) [H1696](#) [H5288](#) [H0595](#)

פ  
 П

А я сказал: о, Господи Боже! я не умею говорить, ибо я еще молод.

7 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי אֵל-תֹּאמַר נָעַר אֲנִכִּי כִי-עַל-כָּל-אֲשֶׁר  
 И-сказал ЙХВХ ко-мне не говори юноша я ибо всем ко  
[H0559](#) [H3068](#) [H0413](#) [H0408](#) [H0559](#) [H5288](#) [H0595](#) [H3605](#)

אֲשַׁלְּחֶךָ תֵּלֵךְ וְאֵת כָּל-אֲשֶׁר אֶצְוֶה תְּדַבֵּר :  
 пошлю-тебя пойдёшь и-всё что повелю-тебе будешь-говорить  
[H7971](#) [H3212](#) [H0853](#) [H3605](#) [H6680](#) [H1696](#)

Но Господь сказал мне: не говори: "я молод"; ибо ко всем, к кому пошлю тебя, пойдешь, и все, что повелю тебе, скажешь.

8 אֵל-תִּירָא מִפְּנֵיהֶם כִּי-אֶתְּךָ אֲנִי לְהַצִּילָהּ נֹאֵם-יְהוָה :  
 Не бойся от-лица-их ибо с-тобой Я чтобы-избавить-тебя речение  
[H0408](#) [H3372](#) [H6440](#) [H0854](#) [H0589](#) [H5337](#) [H5002](#) [H3068](#)

Не бойся их; ибо Я с тобою, чтобы избавлять тебя, сказал Господь.

9 וַיִּשְׁלַח יְהוָה אֶת-יָדוֹ וַיִּנָּע עַל-פִּי וַיֹּאמֶר יְהוָה  
 И-простёр ЙХВХ саму руку-Свою и-коснулся устам-моим к  
[H7971](#) [H3068](#) [H0853](#) [H3027](#) [H5060](#) [H6310](#) [H0559](#) [H3068](#)

אֵלַי הִנֵּה נָתַתִּי דְבָרֵי וְלִפְּיָךְ :  
 ко-мне вот дал-Я слова-Мои в-уста-твои  
[H0413](#) [H2009](#) [H5414](#) [H1697](#) [H6310](#)

И простер Господь руку Свою, и коснулся уст моих, и сказал мне Господь: вот, Я вложил слова Мои в уста твои.

10 רְאֵה וְהִפְקַדְתִּיךָ הַיּוֹם הַזֶּה עַל-הַגּוֹיִם וְעַל-הַמַּמְלָכוֹת לְנַתּוֹשׁ  
 Смотри поставил-Я-тебя этот день над народами и-над царствами  
[H7200](#) [H3117](#) [H2088](#) [H5428](#) [H4467](#)

וְלִנְתּוֹץ וְלְהַאֲבִיד וְלְהָרוֹס לְבָנוֹת וְלִנְטוֹעַ :  
 и-низвергать и-губить и-разрушать строить и-насаждать  
[H5422](#) [H0006](#) [H2040](#) [H1129](#) [H5193](#)

Смотри, Я поставил тебя в сей день над народами и царствами, чтобы искоренять и разорять, губить и разрушать, созидать и насаждать.

11 וַיְהִי דְבַר-יְהוָה אֵלַי לֹאמַר מָה-אָתָּה רְאֵה יִרְמְיָהוּ וַיֹּאמֶר  
 И-было слово ЙХВХ ко-мне говоря что ты видишь Иеремия  
[H1961](#) [H1697](#) [H3068](#) [H0413](#) [H0559](#) [H4100](#) [H7200](#) [H3414](#) [H0559](#)

מִקַּל שֶׁקֶד אֲנִי רְאֵה :  
 ветвь миндаляного-дерева я вижу  
[H4731](#) [H8247](#) [H0589](#) [H7200](#)

И было слово Господне ко мне: что видишь ты, Иеремия? Я сказал: вижу жезл миндаляного дерева.

12 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי הֲיִטְבָּת לְרֹאיוֹתַי כִּי־שִׁקְדָּה אֲנִי עַל־דְּבָרֵי  
 И-сказал ИХВХ ко-мне Хорошо увидел и-бо бдительно Я над словом-Моим  
[H0559](#) [H3068](#) [H0413](#) [H3190](#) [H7200](#) [H8245](#) [H0589](#) [H1697](#)

פ לַעֲשׂוֹתוֹ :  
 П исполнить-его

Господь сказал мне: ты верно видишь; ибо Я бодрствую над словом Моим, чтоб оно скоро исполнилось.

13 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי שֵׁנִית לְאֹמֶר מָה אַתָּה רֹאֶה וַיֹּאמֶר  
 И-было слово ИХВХ ко-мне во-второй-раз что говоря видишь ты и-сказал-я  
[H0559](#) [H3068](#) [H0413](#) [H8145](#) [H0559](#) [H4100](#) [H7200](#) [H1961](#) [H1697](#)

סִיר נִפוּחַ אֲנִי רֹאֶה וּפְנֵיו מִפְּנֵי צָפוֹנָה :  
 котёл кипящий я вижу и-лицо-его от-лица севера  
[H5301](#) [H0589](#) [H7200](#) [H6440](#) [H6440](#) [H6828](#)

И было слово Господне ко мне в другой раз: что видишь ты? Я сказал: вижу поддуваемый ветром кипящий котел, и лицо его со стороны севера.

14 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי מִצָּפוֹן תִּפְתָּח הַרְרָעָה עָל־כָּל־יְשֵׁבֵי הָאָרֶץ :  
 И-сказал ИХВХ ко-мне С-севера откроется беда от-лицо-ее на жителей земли  
[H0559](#) [H3068](#) [H0413](#) [H6828](#) [H3605](#) [H3427](#) [H0776](#)

И сказал мне Господь: от севера откроется бедствие на всех обитателей сей земли.

15 וְכִי הִנְנִי קֹרֵא לְכָל־מִשְׁפְּחוֹת מַמְלָכוֹת צָפוֹנָה נְאֻם־יְהוָה וְבָאוּ  
 Ибо вот-Я призываю все племена царств севера речение ИХВХ и-придут  
[H2009](#) [H7121](#) [H3605](#) [H4940](#) [H4467](#) [H6828](#) [H5002](#) [H3068](#) [H0935](#)

וַיִּנְתְּנוּ אִישׁ אִישׁ כִּסְאוֹ וּפֶתַח שַׁעְרֵי יְרוּשָׁלַם וְעַל כָּל־חוֹמוֹתָיָהּ  
 и-поставят каждый свой престол-свой у-входа ворот Иерусалима и-на всех стенах-его  
[H5414](#) [H0376](#) [H3678](#) [H6607](#) [H8179](#) [H3389](#) [H3605](#) [H2346](#)

סָבִיב וְעַל כָּל־עָרֵי יְהוּדָה :  
 вокруг и-на всех городах Иудеи  
[H5439](#) [H3605](#) [H3063](#)

Ибо вот, Я призову все племена царств северных, говорит Господь, и придут они, и поставят каждый престол свой при входе в ворота Иерусалима, и вокруг всех стен его, и во всех городах Иудейских.

16 וְדַבַּרְתִּי מִשְׁפְּטֵי אוֹתָם עָל־כָּל־רָעָתָם אֲשֶׁר עָזְבוּנִי  
 И-произнесу-Я И-произнесу-Я И-произнесу-Я И-произнесу-Я И-произнесу-Я  
[H1696](#) [H4941](#) [H0853](#) [H3605](#)

וַיִּקְטְרוּ לְאֱלֹהִים אֲחֵרִים וַיִּשְׁתַּחֲווּ לְמַעֲשֵׂי יְדֵיהֶם :  
 и-кадили богам чужим и-поклонялись делам рук-своих  
[H0430](#) [H0312](#) [H7812](#) [H4639](#) [H3027](#)

И произнесу над ними суды Мои за все беззакония их, за то, что они оставили Меня, и воскуряли фимиам чужеземным богам и поклонялись делам рук своих.

17 וְאַתָּה תֵּאָנֵר מִתְנִידֶךָ וְקַמְתָּ וְדַבַּרְתָּ אֲלֵיהֶם אֵת כָּל־אֲשֶׁר אֲנֹכִי  
 А-ты опояшь чресла-твои и-встань и-говори им все что Я  
[H0247](#) [H4975](#) [H1696](#) [H0413](#) [H0853](#) [H3605](#) [H0595](#)

אֶצְנֶדֶק אֶל־תַּחַת מִפְּנֵיהֶם כְּפִן־אֲחַתְּךָ לְפָנֵיהֶם :  
 повелю-тебе не страшишься пред-ними чтобы-не пред-ними Я-устрашил-тебя пред-ними  
[H6680](#) [H0408](#) [H2865](#) [H6440](#) [H6435](#) [H2865](#) [H6440](#)

А ты препояшь чресла твои, и встань, и скажи им все, что Я повелю тебе; не малодушествуй пред ними, чтобы Я не поразил тебя в глазах их.

18 וַאֲנִי הִנֵּה נִתְּתִיךָ הַיּוֹם לְעִיר מְבֻצָּר וּלְעַמּוּד בְּרִזָּל  
 И-Я вот сделал-тебя сегодня городом укреплённым железным  
[H0589](#) [H2009](#) [H5414](#) [H3117](#) [H4013](#) [H5982](#) [H1270](#)

וּלְחֻמּוֹת וְנִחְשֶׁת עַל-כָּל-הָאָרֶץ לְמַלְכֵי יְהוּדָה לְשָׂרֵיהֶן  
 и-стенами медными на всей земле против-царей Иудеи против-князей-ее  
[H2346](#) [H3605](#) [H0776](#) [H4428](#) [H3063](#) [H8269](#)

וְלַעֲמֵם הָאָרֶץ : לְכַהֲנֵיהֶן  
 земли и-против-народа против-священников-ее  
[H0776](#) [H3548](#)

И вот, Я поставил тебя ныне укрепленным городом и железным столбом и медною стеною на всей этой земле, против царей Иуды, против князей его, против священников его и против народа земли сей.

19 וְנִלְחֲמוּ אֵלֶיךָ וְלֹא-יִוָּכְלוּ לָךְ כִּי-אֶתָּךְ אֲנִי נֹאמֶ-יְהוָה  
 И-будут-воевать против-тебя и-не смогут тебя ибо с-тобой Я с-тобой говорит Господь  
[H0413](#) [H3808](#) [H3201](#) [H0854](#) [H0589](#) [H5002](#) [H3068](#)

כּ : לְתַצִּילָךְ  
 П чтобы-избавить-тебя  
[H5337](#)

Они будут ратовать против тебя, но не превозмогут тебя; ибо Я с тобою, говорит Господь, чтобы избавлять тебя.